

LEABHAIRÍNÍ GAEOILGE LE NA GAIRÍ AN tSLUAIG.—IV.

ṢREANN NA ṢAEOILGE

AN CÉAD CUIO

ÉNRI UA MUIRĠEADA

DO RĠRÍOD.

AN 7^{AO} CLO.



CLODANNA TEOI.:

AR n-a cUIO AMAC

DO

CONNRAO NA GAEOILGE,

1 mDAITE ÁCA CLIAĠ.

1914.

pinginn.

ḡREANN NA ḡAEÓILḡE.

ḡILIP AN TAMADÁN.

Ḗí ḡilip ríce bliadain ḡ'aoir, aḡur don lá amáin éuarḡ
ré éuige an mbaile móir. Connac ré lóḡ tuḡnapairde.
Ca raiḡ ḡilip i mbaile móir aḡuam, nó éan fáca ré tuḡnap
aḡuam a ríome. Ḗ'riarruiḡ ré cairde an reḡric ríoda iad
ro. Dubairc an fear a bí ḡá nḡiol ḡur b'uiḡeada láraḡ
iad.

Ḣreio ḡilip é, ḡ éannuiḡ ré tuḡnap an rḡillinḡ.

Ḗí ré aḡ teaḡt a baile ḡo cúramaḡ leir, aḡur é ríoi
n-'arḡail aige, nuair táinic ré éuige abainn. Ḗí ḡúil
aige an abainn a léim, aḡur éaic ré an tuḡnap trarna na
habna ircead i nḡorán aicinne.

Ḗí ḡearrriad inr an ḡorán aicinne. Léim rí ruar aḡur
ar ḡo bḡac léici.

ḡaoil ḡilip ḡur fearraḡ óḡ a bí ann, aḡur léim ré an
abainn, ḡ lean ré í, aḡ ḡloimniḡ amaḡ:

“ḡtao, rtao, aḡeirum leat.”

áḡt éar rtao an ḡearrriad, ḡ éuarḡ ḡilip a baile ḡo
brónac, ḡ é aḡ mállaḡtaige ar an bḡear nár dubairc leir
ḡo raiḡ an uḡ ar bḡuac a teaḡta amaḡ.

AN RÁISḖE ḡAN ÉÉILL.

Ráirḡe óḡ a bí ann, aḡur ruair a ácair báp. Ḣoruiḡ
ré aḡ ḡáirḡe.

“Cairde an fáḡ,” arḡ a' mácair, “a bḡuil tú aḡ ḡáirḡe
aḡur ḡ' ácair marḡ?”

“ḡeall ré ḡam inḡe,” arḡ an ráirḡe, “ḡo mbearraḡ
ré bualaḡ ḡam inḡiu, ḡ anoir éa ḡcis leir.”

AN ḡASÚR AḡUS AN TEASPOḡ.

Ḗí ḡarúr beaḡ inr an ríḡo lá amáin aḡur ḡabar móir
láirḡ aige. Ḗí an ḡarúr aḡ tarraint an ḡabair le n-a
ḡá láim aḡur bí an ḡabar aḡ tarraint i n-a aḡarḡ. Ḗí
earpoḡ aḡ ríubal inr an ríḡo, aḡur táinic ré ruar leir an
ḡarúr. Ḗearc ré ar an ḡarúr, aḡur ḡearc an ḡarúr air-
rean.

"An bfuil aithe agat oim?" ar' an t-earrós.

"Tá go ríor-mait," ar' an gárúr.

"Cia hé mire?"

"Is tú an t-earrós."

"Agur cad éirge nac mbaineann tú 'do bairéad oíot?" ar' an t-earrós.

"D'fhéadair an gárúr: "Congbuis an gábar ro, agur géanair mé rin tuit."

AN TAMADÁN AG CUMDÁC A MÁTAR.

Bí amadán ag tar b'ainm "Séarlar Bacac" 7 a mátar ag ruidal lé céile lá amáin 7 iad ag iarraid' déirce. Bí an lá dóbac teit, agur d'éirig an mátar las. Luis pí ríor faoi éirann, dúbairt pí le n-a mac gan ruo ar bit a leigean 'na h-áice, agur tuit pí a córlad.

Nuair bí pí 'na córlad éiric cuileós agur focuig pí ar ríoin na mná.

"Caró géanair mire," ar' an t-amadán leir féin.

"Do éig ré a baca agur buail ré buille móir ar an gcuileós. 'Do éir ré air an cuileós a marbad, áct 'oc bhir ré ríoin a mátar. Léim pí ruar agur nit pí éir an amadán, 7 d'éirig 'do nit le n-a faogal.

AN FEAR CAOÓ.

Bí fear ann a bí caoó nó ar leat-rúil agur i n-ionad na rúla eile bí rúil gíoinne áige. Don lá amáin buail ré irteac i oig leanna. Ba cailín a bí ag freartal in' an cig leanna, agur ba deap an cailín i. Coruig an fear ag cainnt agur ag ruzairéact léiri, áct cá maib rpeir ag an gcailin ann féin ná i n-a éuro cainnte. Ar d'ois ar bit nuair a bí ré ag imteact dúbairt ré leir an gcailin, "Slán leat, 7 tá rúil agam go bpeicró mé airéct tú."

"D'fhéadair an cailín, "Oó! tá, 7 tá rúil eile agat iac bpeiceann mé córdé."

FEAR NA MBRÓG NUA.

Cuair fear irteac i mbaile móir trác amáin 7 éann uig ré péirce brios. I n-éir na mbrios nua 'do éur air éionntuig ré airé a baile, áct nuair a bí ré tuairim ceatpáma míle ó'n mbaile móir fuiró ré ríor ar élarde ar

caob an bótair 7 bain pé na bróga de 7 éúaró pé ar aghair
cornocúighe, óir ba móir leir a beir ag caiteam na mbrogs
gan ádhar.

Ua hé rin ba gnátaó leir na daoimib bocta ar fuo na
tíre an t-am úo, agus tá an cleactaó céatna ag fupmóir
na mban 7 ag beagán fear i n'Óán na nGall go fóill.
Iz gnátaó leobta a gcuir bróga d'iomáir faoi na
n-argail go faib ríao i n-aice do'n baile móir. Annpir
cuireann ríao oíra íao, 7 ar bpilleaó dóbta éuis an áir
rin aríir, baimeann ríao na bróga díobta 7 téir ríao a
baile go héadóim 7 go haeread.

Áct an fear ro a bpuilim ag tráct air, éa deacair pé
i bpaó gur buail pé órtoós a éoire i n-aghair cloice 'ran
río 7 bpuir pé é, 7 bain pé an ionga de.

Sgheao pé amaó leir an bpéin ar túr, áct i gcionn
tamail, nuair a bí an rian d'a trágaó, dúbairt pé leir
féin, "Naó faib beannaóct Dé oim gan mo bróga a beir
oim an t-am úo. Dá mbéaó, iz cinnite go mbéaó báir
na bróige nua millte go léir." Agus leir an fólar rin
éúaró an fear boct a baile go burdeac beannaóctac roir
rára.

NA BRÓGA NÁ AN NOOLAIS?

Bí fear eile ann don uair amáin 7 bí luac bróg aise, 7
óí na bróga do óit air.

Táimic an Noolais. Éa faib 'fioir aise cairé b'fearr
dó a déanam—na bróga a céannaó nó an Noolais a céan-
nac. Bí an aimpir bog deap, agus dúbairt pé leir féin
go mbeaó an Noolais aise. Céannuis pé an Noolais 7
d'ic pé 7 d'ól pé 7 bí pé rúgaó.

Áct nuair bí an Noolais éairt táimic a' ríoc 'ra'
rheacta, 7 bí pé cornocúighe, iz bí pé ag dul éairt ag
sreaoad na mbor, 'r a' ráó :

"Ó 'rí an Noolais í, 'rí an Noolais í,
Iz móir a milleann rí,
Iz beag a léigearann rí."

—:o:—

CAILÍN LUAIÉREAO.

Cailín óg a bí innti 7 éa faib rí an-deap, éa faib rí
deap ar éoir ar bí, áct bí neairt maoine aici, agus dá bpuig
rín ó a lán buacail dá harrhair le haghair dórta. Faoi

deireadh fuair ógánac éigin í, 7 tús ré a baile leir cuise n-a máthair í.

“ Seo anoir í,” a deir ré go bhródamail le n-a máthair, “ aSUR ip ar a’ teimh fuair me í.”

“ Oé! creidim rin, a míc,” ar’ an máthair, “ óir tá d’at na luaithead uiréi.”

◆

ZUIDE AN ZREASARDE.

Don lá amháin cuairt trí firi amac i mbáto beas ar an bparaisge. Bí cáilliúr, zoba, 7 zréararde ann. Nuair bí riad i bpad amuis ar paraisge, d’éirigh an zaoé go hobann, 7 bí na tonna móra as teact irtead ’ran báto.

Táimc easla an-móir ar na fearaid, aSUR zlaoid riad amac: “ Ní’l neart agaim ar zan a beit báirde, muna dcugaid Óia lám éugaim, 7 ip fearr óúinn a zuide.”

“ Oé! éa otis liom-ra,” ar’ an cáilliúr. “ Monuar! minne mé dearmad ar m’ uiraidéib.”

“ Tá mire ar an dóig céadna,” ar’ an zoba.

Annrin tús an zréararde ar féin zuide ar a pon uis, 7 dubairt ré, “ A Óia láirir, éar iarr mé d’adair Óir aSUR éar éur mé buairde Óir le react mbliadnaib anoir, 7, dá rábáitá an uair ro inn, béaraim mo zéal. Duit nac zcuirinn-re buairde Óir go ceann react mbliadan eile!”

◆

AN DÁ SCOLÁIRE.

Bí dá buadail as béicead le céile tríd amháin cia sca tob’ fearr rcoláireact. Faoi deireadh dubairt ceann sca leir an bpar eile, “ Can fuil zar agat a beit as cainnt; éa otis leat beit com maic liom-ra, óir bí mé in mo cóolad le hoide rcoile zac don oirde le react-main. Sin ruo annrean (=éigin) agat!”

◆

AN DOCTÚIR ÓS.

Bí doctúir nó luais ann don uair amháin, 7 bí rcoláire no doctúir ós aige. Cuairt riad don lá amháin d’amharc ar mínaoi a bí tinn.

Nuair bí riad tamall beas as amharc uiréi, dubairt an rean-doctúir léiréi: “ D’it tú oirpde.”

“ D’it,” ar ríre.

‘O’fneasair an fean-‘dochtúir anghin í. “Ná hie iad fearca 7 béiró tú plán,” ar’ eirean.

Nuasir éáinic riad a baile arís ‘o’fíarphuis an ‘dochtúir ós ‘de’n tfean-‘dochtúir, “Caróe mar bí ‘fíor asac sur íc rí na hoirpíde?”

“‘Deasíc mé faoi’n leabair 7 éonnaic mé na blaorzaá,” ar’ eirean.

Lá amáin eile bí feár tinn, asur éa ‘tiocfaó leir an tfean-‘dochtúir ‘oul a ‘o’amáic air, 7 éuir pé an ‘dochtúir ós éuise.

Nuasir a éáinic pé irteac in’ an tfeomra a riab an feár tinn ann, ‘deasíc pé so níor’o faoi’n leabair asur éonnaic pé ‘diallair 7 rruan. “A ‘úine éóir,” ar’ eirean leir an feár tinn, “‘o’ic tú zearmán.”

‘Saoil muinntir a’ tige so riab pé as magab faoi an feár tinn, asur ruais riad amac ar a’ tige é, asur éuir riad an maobá i n-a ‘diaró. Bí feáris móir ar an tfean-‘dochtúir nuasir a éualair pé an rseal, 7 éar éuir pé amac leir féin ariam é i n-a ‘diaró rin.



AN SAOR, ‘AN ZOBA, ASUS AN CONGBÁLAIRÉ.

Bí eailín aon uair amáin ann, asur bí tpiúr buacaili as ruirge léici, asur ‘oubairt rí an té b’feáirí aca a éumpab ceol so bporpab rí é. Bí raor, asur zoba, asur cong-
bálairé ann.

Ir é ‘oubairt an raor:—

“An zcuala tú ariam ceol ba binne
‘Ná ‘óá raor ‘deas as ‘deanam luinge;
A éuas féin i lám zac ‘úine,
‘S iad ruar ‘r anuar buille ar buille?”

Labair an zoba anghin 7 ‘oubairt:—

“An zcuala tú ariam ceol ba binne
‘Ná ‘óá zoba ‘deas as ‘deanam zuille:¹
A lám-óro féin i lám zac ‘úine,
‘S iad as ‘oul ruar ‘r anuar buille ar buille?”

¹ Zuille = zmerole, cáir zmeasínac ar zmeroeal.

ԵՍՏԱՅԻ ԱՆ ՇՈՒԲԱԼԱՐԺԵ ԱՆՆՐԻՆ, 7 ԻՐ Է ԴՍՈՒԲԱԻՏ ՔԵ :—
 “ԱՆ ՇՍԱԼԱ ԿՆ ՏՐԻԱՄ ՇԵՆՈՒ ԵՎ ԵՆՆԵ
 ’ՈՒՅ ԲԵՐՐԵԱԾ ՄԱԼԼ 1 ՆԶԵԱՆՆԻՄՈՒԹ ԿՈՒԼԼԵԱԾ ;
 ԴԵԱՐԱԾՈՐԻ ԼԵՍԾԵՆ 7 Է ԴՆ Մ-ԵՐՈՐԻՈՒՅՏԱԾ,
 ’Տ Է ԱՅ ԿՈՆՆԿՈՒԾ ԱՆ ԴՈՒՆ-ՔՈՐԾ ԱՆԻՍՐ Օ՛Ն ՃԱՄԻՄ ? ”
 ԲՍԱՅԻ ԱՆ ՇՈՒԲԱԼԱՐԺԵ ԱՆ ԿԱԼԻՆ .

1 ՈՒՅԱԾ ԵՎ ԵՆՆԵ .

ԵՍԱՆ ԵՎ ԵՆՆԵ, ԱՅՐ ԵՎ ԲԵՐՐԵԱԾ ԴԱՐ ԵՎԱՆՆՄ ԵՐՄԱՆ .
 ԲՍԱՅԻ ՔԵ ԵՆՆԵ . ԿՍԱԾ ԵՎ ԵՍԱՆ ԼԵՐ ԱՆ ԿՈՐՐԱՄ ՅՈ ՄԿԻ ԱՆ
 ԿՐՈՐ-ԵՍԾԱՐ . ԵՎ ԿԻՅ ԼԵԱՆՆԱ ԱՆՆՐԻՆ ԱՅՐ ԵՎ ԼԵ ԲԵՐՐ ԴԱՐ
 ԵՎԱՆՆՄ “ Jack ” ԱՆ ԿԻՅ ԼԵԱՆՆԱ . ԿՍԱԾ ԱՆ ԿՈՐՐԱՄ ԱՐ
 ԱՅԱԾ, ԱԾԾ ԲԵՐՐ ԱՆ ԵՍԱՆ, ԵՎԱՆՆԱԻՏ ՔԻ 1 ՈՒՅԱԾ ԱՆ ԿՈՐՐԱՄ,
 ԱՅՐ ԴՍՈՒԲԱԻՏ ՔԻ, “ ԵՍԱՆՆԱԾԾ ԼԵԱԾ, ԵՎ ԵՐՄԱՆ, ՅՈ ԿԻՅ ԵՆՆԵ, ԻՐ
 ՔԱԿԱԾ ՄԻՔԵ ՅՈ ԿԻՅ Jack . ”

ԱՆ ԲԵՐՐ ԱՅ ԴՈՒՆ ՆԱ ՄՈՒՇԵ .

ԿՍԱԾ ԲԵՐՐ ԵՍԾԾ ԿՈՒՅԵ ԱՆ ԴՈՆԱԾ ԼՆ ԱՄԱՆ ԼԵ ՄՈՒՇ ԵՎ
 ԴՈՒՆ . ԿՆ ՔԱԾ ԱՅՏԵ ԱԾԾ ԿՍՒԼԱ ՔՈԿԱԼ ԵՍԱՐԼԱ . ԿՆՄԻՇ ԿՐԻ
 ՔԻՐ ԿՈՒՅԵ 7 ԿՈՐՐԱՅ ՔԱԾ ԱՅ ԿԵԱՆՆԱԾ ՆԱ ՄՈՒՇԵ 1 ՄԵՍԱՐԼԱ .

“ ԵՍԱՐԱԾ ՄԵ ՔՈՆՆԿ ԴՈՒՆ ԱՐ ԱՆ ՄՈՒՇ, ” ԱՐՐ՝ ԱՆ ԿԵԱԾ ԲԵՐՐ .

“ ԵՍԱՐԱԾ ՄԵ ՔՈՆՆԿ ԻՐ ՔՅԻԼԼԻՆՅ ԴՈՒՆ, ” ԱՐՐ՝ ԱՆ ԴԱՐԱ ԲԵՐՐ .

“ ԵՍԱՐԱԾ ՄԵ ՔՈՆՆԿ ՔԿՐԻԼԼԻՆՅ ԴՈՒՆ, ” ԱՐՐ՝ ԱՆ ԿՐԵԱՐ ԲԵՐՐ .

“ ՃԵՍԾԱԾ ԿՐԱ ԱՆ ՄՈՒՇ, ” ԱՐՐ՝ ԱՆ ԲԵՐՐ ԵՍԾԾ .

“ ԿՆ ՅՈ ՄԱԻԾ, ” ԱՐՐ՝ ԱՆ ԿԵԱՆՆԱՐԺԵ ՃԼԻՇ ԼԵՐ ՔԵՆ .

ԱԾԾ ՆՍԱՅԻ ԵՎ ԱՆ ԲԵՐՐ ԵՍԾԾ ԱՅ ՔԱՃԱԼ ԱՆ ԱՐՅԻՈ ԿԱՆ
 ԲՍԱՅԻ ՔԵ ԱԾԾ ՔՈՆՆԿ ԱՄԱՆ .

“ ԿՆ ԵՐՄԻԼ ԱՆ ՔԿՐԻԼԼԻՆՅ, ” ԱՐ ԲԵՐՐԵԱՆ

ԿՈՐՐԱՅ ԱՆ ԿԵԱՆՆԱՐԺԵ ԱՅ ՃԱՐՄԾԵ, ԱՅՐ ԴՍՈՒԲԱԻՏ ՔԵ ԼԵՐ
 ՆԱԾ ՔԱԾ ԱՐՅԵԱԾ ԱՐ ԵՆՆԵ ԱՆՆ, ԱՅՐ ՄԻՄԻՅ ՔԵ ԱՆ ՔՈԿԱԼ ԴՈ
 ԱՐ ԵՎ ԿՈՒՐԿԻՆ ՔԵՈ ԴՈ՛Ն ԲԵՐՐ ԵՍԾԾ, ԿՆՄԻՇ ԲԵՐՐՅ ՄՈՐ ԱՐ, 7
 ԴՍՈՒԲԱԻՏ ՔԵ, “ ՄՈ ՄԱԼԼԱԾԾ ԻՐ ՄՈ ՄԱԼԼԱԾԾ ՔԿՐԻԼԼԻՆՅ ԱՐ ԱՆ
 ԵՍԱՐԼԱ . ”

ԲԵՐՐ ԵԼԵ ԱՅ ԵՍԱՆՄ ՄԱՐՅԱԾ 1 ՄԵՍԱՐԼԱ .

ԵՎ ՕՃԱՆԱԾ ԴԱՐ ԵՎԱՆՆՄ ՔՈՐՐԱՅ 7 ԵՎ ՄԱԿԱՐԻ ՛ՆԱ ՃԵՍՄ-
 ՆԱՐԺԵ ԼԵ ԿԵԼԵ ԿԱՄԱԼ ՄԱԻԾ Օ ՔՈՒՆ, ԱՅՐ ԻՐ ԵԱՅ ԱՆ ԿՈՒՆ
 ԵՍԱՐԼԱ ԵՎ ԱԿԱ . ԿՐԱԾ ԱՄԱՆ ԵՎ ՄՈՒՇ ԱԿԱ ԼԵ ԴՈՒՆ . ՄԱՐՄԻՆ
 ԱՆ ԴՈՆԱՅ ՄՍՐՅԱԼ ԱՆ ՄԱԿԱՐԻ ՔՈՐՐԱՅ ՅՈ ՄՈԾ, ԱՅՐ ԿՐԻ
 ՔԻ՛Ն ԱՆ ԴՈՆԱՅ ԼԵՐ ԱՆ ՄՈՒՇ Է, 7 ԴՍՈՒԲԱԻՏ ՔԻ ԼԵՐ, “ ՏԵԱՐ
 ԱՐ ԿՈՒՅ ՔՅԻԼԼԻՆՅ ԵԱՅ ԻՐ ԴՆ ՔԻՇՈ . ”

Nuair a bhí pádrais ar an donac d'fharruig fear de, "Ca méad tá ar an muic agat?"

"Cúis rúillín deas is dá fíciú," arsa pádrais.

"Déaraib mé rin duit," ar' an fear, agus tairbean pé do'n sárúr cúis rúillín deas roimh conóraitib agus leat-conóraitib.

"An é rin cúis rúillín deas is dá fíciú?" arsa pádrais.

"Go díreach," ar' a' fear; "an é rin a bfuil 'fíor agat?" Is i mDéarla bhí riad ag cainnt.

Chier pádrais é, 7 glac pé an t-airgead. Car b'ada sur carad ar pádrais cara leir.

"An díol tú do mhuc, a pádrais?"

"Díolar."

"Ca fuair tú uirthi?"

"Cúis rúillín deas is dá fíciú."

"An bfuil an t-airgead agat?"

"Seo duit é."

"Ó! mo chead is mo érad, a pádrais, a cara, tá tú rúimorta! Can fuil annro acé cúis rúillín deas."

Ar a cloirtin rin do pádrais éa raib 'fíor aise an raib pé ann nó nac raib. Ar a' bponc táinic a mátair.

"Ó! a mátair mílir, cuir b'ocht le mo dhuim, no tuir-ríó mé," arsa pádrais.

"A pádrais míuinnig, cairde bain duit?" ar' a mátair.

"Ó! a mátair mílir. Díol mé mo mhuc i mDéarla."

Ar dóig ar bhé cuaird an t-am rin éar, agus i noisair tamail móir eile bhí bó ag pádrais le díol, acé is maic ba cuimín leir díol na muice. Cuaird pé 'un an donais. Táinic Albanac éise. Labair pé go cruaird i mDéarla, 7 tubairt pé, "What do you want for the coo, me man?"

Saon pádrais surb é "cú" a bhí pé a ráó, 7 d'fhreasair pé é. "Maire, bíod rí 'na cú no 'na sádar, éa díoltar i mDéarla inoiu í."



AN ZOBA A LEIGEASAD AD DÉIDEAD.

Di fear don uair amáin ann 7 bhí pé ag dul ar mhe leir an déidead.

Éa raib fíor aise cairde dob' fearh do a déanam, acé raon pé náir b'feoir leir an pian d'fulang níor fairde.

Ní na comarrana go cinéalta 7 iad ag teacé éise go

bhíonamail, 7 ír íomda léigear tuig ríad do, áct gan don
 daoraid 'maítear a fáigáil ar. Fá deiread tuig bean éigin
 cómhairle do fá dul cum an góhann, óir bí órta ar an
 deiread as gac don góhainn.

Shlac pé an cómhairle asur cuairt pé cum na ceartócan
 ar an bponc. D'innir pé a rgeal do'n góhainn. Ca raib
 neart ar bit as an ngóhainn ar an deiread, áct ba
 clearaic shlic an fear é, asur cuir pé asair fáda bhónac
 ar féin, 7 cuir pé móran ceirt ar an bfeair boct a bí tinn.
 Dubairt an fear tinn leir sur b'feair leir féin iud ar
 bit a fulais a cuirfead deiread leir an deiread.

"Fásair mé rlan tú," ar' an góba, "asur m'focal
 tuic nac ngoruigim tú ar cor ar bit."

"Oo! beannaict Dé oir go buan," ar' an fear tinn.
 Leir rin cuairt an góba 7 fuair pé olaorbeos min lin, asur
 car pé go daingean i cúpla uairt éirí an bhacail fúir, 7
 minne pé rneang beas do'n cuir eile de, 7 ceangail pé
 ceann na ruinge do cor na hinneóine. Anoir, ír amlair
 bí an fear tinn ar leat-éromaid 7 a ríon i bpoirgeact pé
 nó react n-orlais do'n inneóin.

"Díod foigir asat anoir ar fead tamail bis, asur
 taimeóngair an inneóin an voig ír an rian ar an bhacail
 úo," ar' an góba.

Socruig an fear boct é féin, a lamra ar a glúinib, a
 béal forgailte, 7 rruatán min pirléige as iud ar. Cuairt
 an góba fá n-a góctairde féin, féir pé ruar an teine,
 éruinnig pé na rmeartóirí ar a céile, asur anoir ír aríir
 taimeóngad amac iarann fáda a bí inr a' teinib, d'amharicad
 air, 7 fáitead é irteac aríir, 7 é as innrint rgeal iongan-
 tac ar fead an ama uilig, 7 an fear eile as amharic ar an
 talam 7 as leigean corri-éneirde ar mar rneangra air. Áct
 i lár an rgeil éarraing an góba an t-iarann dearg amac
 go ríon-taird asur buail pé é ar an inneóin go meair ír
 go láiríir. D'imtig cit móir oileos ar, 7 rgeinn an fear
 boct ar gcúl, 7 tuic pé ar an uirlár.

Íléarg gáiríde ar an ngóhainn. Nuair d'éirig an fear
 cinn bí móran pola 'na béal, áct bí an fiacail imtigte
 bí rí ar ceann na ruinge.

"Mo corp ó'n daibail," ar pé, "car mótuig mé i as
 teact amac ar cor ar bit."

"Nár innreaf rin tuic," ar' an góba; "téir a baile
 anoir, 7 nuair béar pé do díe oir-ra aríir fiacail a ear
 rang béir ríor asat cá otiocrad tú."

AS DÉANAM AN CLEAMNAIS.

“Cúairt d’a fear ‘un tige oróde amáin le cleamnar a déanam. Da fhorcá na daoine muinntir a’ tige. Bí an pota ar a’ teimh leir an leite a déanam do’n tpuiréir. Nuair a cúairt na rtrairéirí irteac cúir bean a’ tige tuillead uirge ran pota. Cár b’pota sup b’píreac ruar an cleamnar 7 d’iméig na rir. Ar a’ mball bainead an tuillead uirge ar a pota. Ca veacáir na rir i b’pota so otáimic a’ruáad’na n-aigeantaib orca 7 d’iompuig ríad arir Cúairt an t-uirge ‘ran pota arir. Tópúig ríad as béicead ar an rphé, asur anoir fáoilpéad so raib an ruo uilig chíoc-nuighe, aét ar bimide eile bí ré b’pírte ruar níor meara ná bí aríam. Anoir bíod ríad ‘na fearam ar an uilár, 7 arir bíod ríad ‘na ruidé. Asur bí an pota ar a’ teimh as soil 7 as déanam d’raimóain ar fead an ama uilig, óir ba móir le bean a’ tige an tuillead leite a cailleamaint leóbta, muna mbéad an cleamnar véanta eatorpá, 7 cár cúir rí sráinne mine ar so fóill.

Faoi véiread bí a cúro foighe caíte as fear a’ tige, 7 tubairt ré leóbta, “Má tá ríab as imteacét, iméigíó, 7 má tá ríab as fanamaint, fanaisíó, asur leis do’n bean an min a cúir ar a pota.”

D’iméig ríad.

AN CLÁIRINEAC LÚTMAR.

Ir íomda cláiríneac bíod as dul táirt as íarríad véirce tá fáo ó foín.

Bíod an cláiríneac ‘na ruidé ar b’pá 7 b’éigin do muinntir an tige reo é d’íomcár do’n céad tíg eile, 7 muinntir an tige rín d’fásfad ríad é as an tíg ir foirge eile.

Lá amáin bí d’a buacáill as íomcár cláirínig ríio páirc móir. Bí eallac ‘ran páirc 7 cairé tárla a veit imearf an eallais aét tanb enoró.

Rit an tárló orca asur e as geimmis so feargac ir so ríadáin.

D’fás na buacáilli an b’pá ar an talam le rít le n-a raogal.

Aét cia aca, a’ raileann tú, bí as an élarde ar túr? Tá an cláiríneac.

Ir bean a bí innit, 7 bí rí vórcac fallra, asur leis rí uiréi sup cláiríneac í. Aét míre mo d’annairde so mb’éigin oi ríubal ó’n lá úo amac.

VOCABULARY.

Ca or **can**=the negative particle ní
 caí = " " " níor
 Hence—
 can fuit=ní fuit
 ca maib=ní maib
 ca tuitzeann=ní tuitzeann

ca tuitzeann=ní tuitzeann
 ca bíonn=ní bíor.
 caí úiol=níor úiol
 caí leis=níor leis
 can é rin é=ní h-é rin é
 &c., &c.

As a general rule words that occur in Father O'Growney's "Easy Lessons," parts I., II., and III., are not repeated in the following vocabulary.

ḡILIP AN TAMAD'ÓÁN.

Ó'aoir, of age.
 cúige, to.
 baile móir, a town—to distinguish
 it from baile, a townland, home.
 lóo tuinnaraidé, a load of turnips.
 ó'farruiz ré, he asked.
 caisé an reóir noda iao ro, what
 sort of things are these?
 a bí óá noíol, who was selling them.
 uizeaca lámaç, mare's eggs. uiz=
 ub, an egg.
 zo cúnamac, carefully.
 raol, under.
 arsal, the armpit, the "oxter."
 bí úil aize, he had a mind or in-
 tention.
 a léim, to leap.

caic ré, he threw.
 tarna, across.
 oran aicinne, a furze or "whin"
 bush.
 ar zo brác léti, "off with her,"
 she made off.
 rearmac, a foal.
 lean, followed.
 az zloimniç amac, bawling out.
 raol, stand.
 doirim leat, I tell you.
 zo brónac, sorrowfully.
 az maliaçtaize, cursing.
 ar bhusç a teaçta amac, on the
 brink of coming out; i.e., the
 young one within the egg.

AN PAISDE ZAN CÉILL.

toiriz ré, he began.
 az zóirúe, laughing.
 caisé an raç, what's the reason?

zeall ré, he promised.
 zo mbéarraç ré, that he would give.
 ca oçiz leir, he cannot.

AN ZASÚR AZUS AN TEASPOZ.

zarúr, a lad.
 eapoz, a bishop.
 az tarraimç, drawing, pulling.
 i n-a azair, against him.
 óearc ré, he looked.
 zo riom-mair, very well.
 cao cúige, why? for what reason?

nac mbaineann tú, that you don't
 take.
 baimeo, a cap.
 ó'fmeazair, answered.
 conzbuz, hold (imp.)
 zéanaró mé rin uic, I'll do that
 for you.

ΑΝ Τ-ΑΜΑΘΑΝ ΔΣ CUMΘΑΘ Δ ΜΑΤΑΝ.

ΔΣ CUMΘΑΘ, minding, protecting.
 ΒΑΡ Β'ΑΝΝ, of the name of; *lit.*, to
 whom was a name.
 ΣΕΑΡΙΑΡ ΒΑΘΑΘ, lame Charles.
 ΤΕ ΘΕΙΛΕ, together.
 ΔΣ ΙΑΡΡΙΑΘ ΒΕΨΠΕ, seeking or begg-
 ing alms.
 ΒΟΘΡΑΘ ΤΕΙΤ, extremely hot.
 Β'ΕΨΠΣ ΑΝ ΜΑΤΑΨ ΛΑΣ, the mother
 became weak. Note this use of
 ΨΠΣ = to grow or become. ΔΣ
 ΨΠΣ ΡΥΑΨ = getting cold. ΔΣ
 ΨΠΣ ΛΑΡΟΨ = getting strong.
 ΛΙΨ ΡΙ = she lay.
 ΣΑΝ ΡΥΘ ΑΡ ΒΙΘ Δ ΤΕΙΣΕΑΝ ΝΑ Η-ΑΙΘΕ,
 not to let anything near her.

ΤΥΤ ΡΙ Δ ΘΟΥΛΑΘ, she fell asleep.
 CUILEΘΣ, a fly.
 ΡΟΡΡΥΨ ΡΙ, she or it settled.
 ΡΗΘΝ ΝΑ ΜΝΑ, the woman's nose.
 CΑΙΘΘ ΞΕΑΝΑΙΘ ΜΠΕ, what shall
 I do?
 ΒΑΤΑ, a stick.
 ΒΟ ΨΕΨ ΡΕ ΑΨ, it missed or failed
 on him.
 Δ ΜΑΡΒΑΘ, to kill.
 ΜΙΤ ΡΙ, she ran.
 ΨΥΨ ΑΝ, to the.
 Β' ΨΙΣΙΝ ΒΟ ΜΙΤ ΤΕ ΝΑ ΡΑΘΣΑΤ, he
 had to run for his life.

ΑΝ ΡΕΑΡ CΑΘΘ.

Ι Ν-ΙΑΘΒΑΘ, instead of.
 ΤΙΣ ΤΕΑΝΝΑ, an ale house.
 ΔΣ ΡΠΕΑΡΤΑ, serving, attending.
 ΔΣ ΡΥΞΑΨΕΑΘ Τ ΛΕΨΤΙ, wooing her
 with soft talk or βλάμαρ.
 ΡΡΕΨ, desire, liking.
 ΑΡ ΒΟΨ ΑΡ ΒΙΘ, however, at any rate,
 at all events.

ΤΑ ΡΥΨ ΔΣΑΜ, I have an eye; *also*
 I hope, I expect.
 ΣΘ ΒΡΕΨΙΘ ΜΕ ΑΡΨΤ ΨΥ, that I shall
 see you again.
 ΝΑΘ ΒΡΕΨΕΑΝΝ ΜΕ CΟΨΘΘΕ, that never
 sees me.
 CΑΘΘ, blind in one eye.
 ΑΡ ΤΕΑΤ-ΡΥΨ, with but one eye.

ΡΕΑΡ ΝΑ ΜΒΡΘΣ ΝΥΑ.

CΡΙΑΘ ΑΜΑΨ, one time.
 ΡΕΨΠΕ, a pair.
 Ι ΝΕΨ, after.
 ΨΙΟΝΝΤΥΨ ΡΕ ΑΡΨ, he turned back.
 ΤΥΑΨΨΜ CΕΑΤΡΑΜΑ ΜΙΛΕ, about a
 quarter of a mile.
 CΛΑΡΘΕ, a fence.
 ΒΑΨΝ ΡΕ, he took.
 ΒΑΨΕΑΝΝ ΡΥΑΘ, they take.
 ΒΕ, from or off him.
 ΑΡ ΔΞΑΨΘ, onward, forward.
 CΟΡΜΟΘΤΥΨΞΤΕ, barefoot.
 ΘΨ, for.
 ΒΑ ΜΟΨ ΤΕΨ, he thought it big or
 great, and hence extravagant.
 ΔΣ CΑΨΕΑΨ, wearing.
 ΣΑΝ Δ ΒΑΡ, without cause.
 ΒΑ ΣΝΑΤΑΘ, (what) was usual.
 ΑΡ ΡΥΘ ΝΑ ΤΨΠΕ, throughout the
 country.
 ΑΝ ΨΑΘΑΤΑΘ CΕΑΨΘΝΑ, the same
 custom.
 CΥΡΜΟΨ ΝΑ ΜΒΑΨ, the majority of
 the women.

ΒΕΑΣΑΨ ΡΕΑΡ, a small proportion of
 the men.
 ΨΡ ΣΝΑΤΑΘ ΛΕΘΒΤΑ, its usual with
 them. ΛΕΘΒΤΑ = ΛΕΘ.
 Δ ΞCΥΘ ΒΡΟΞΑ, *li'*, their share of
 boots = their boots.
 Β' ΙΟΜCΑΡ, to carry.
 Ι Ν-ΑΨΘ, near.
 CΥΨΕΑΝΝ ΡΥΑΘ, they put.
 ΑΡ ΒΡΨΛΛΑΘ ΒΟΒΤΑ, on their re-
 turning.
 ΒΟΒΤΑ = ΒΟΨΒ.
 ΒΙΟΒΤΑ = ΒΙΟΒ.
 ΤΕΨ ΡΥΑΘ, they go.
 ΣΘ ΗΕΑΨΤΡΟΜ, lightly.
 ΣΘ ΗΑΕΡΑΘ, airily.
 Δ ΒΡΥΨΨΜ ΔΣ ΤΡΙΑΘ ΑΨ, whom I'm
 talking about.
 ΕΑ ΨΕΑCΑΨ ΡΕ Ι ΒΡΑΘ, he didn't go
 far.
 ΟΡΥΘΣ Δ ΘΟΨΠΕ, his great toe.
 Ι Ν-ΑΞΑΨΘ CΤΟΨΘΘΕ, against a stone.
 ΙΟΝΞΑ, the nail of a toe or finger.
 ΨΣΠΕΑΘ ΡΕ ΑΜΑΘ, he screamed out.

4η τῆρ, at first.

1 ἔσχιονν ταμαίλλ, at the end of a little while, after a while.

ὄι ἀν ῥίαν ὄ'α τῆράδῳ, the pain was abating.

ἔαν μο ἔρῳδα ἄ θεῖτ ὀμν, that my boots were not on me.

ὄ'α μβέαῳ if they had been.

ἔαμν, the top or upper part of anything; here the toe of the boot.

μίλλτε ἔῳ λέμν, completely destroyed; ἔῳ λέμν, entirely, completely.

ῥόλῆρ, comfort.

ἔῳ θυῖεαῑ, thankfully.
βεανναῑταῑ, blissfully.

να ἔρῳδα νά ἀν νοῦλαις.

ἀν νοῦλαις, Christmas.

ἀον υαίμν ἀμάν, one time.

ὄο ὄτῑ ἀμν, *lit.*, of necessity to him = wanting to him. τά ῥῥίλλινς ὄο ὄτῑ ὀμν = τά ῥῥίλλινς υαίμν.

καυῑ β' ῥεαμν ὄ'α ὄ'εαναν, what was best for him to do?

ἀν νοῦλαις ἄ ἔεανναῑ, the Christmas (goods) to buy. A person coming home from the μαῖρῳ μόνν often says "I have my Christmas home with me."

ὄι ῥέ ῥύζαῑ, he was merry.

ἔαμν, past, gone by.

ἄς ὄυλ ἔαμν, going by, going around.

ἄς ἔμειῑαῑ ἄν μβορ, clapping the hands, *lit.*, the palms.

ῑρ μόνν ἄ μίλλεαν ῥί, its a lot she or it destroys.

ῑρ βεας ἄ λέίῥεαμν ῥί, its little she improves or does good to.

καίμν λυαίῥεαῑ.

καίμν λυαίῥεαῑ, the ashy-looking girl.

ὄι νεαμν μαοινε ἀίσι, she had a lot (*lit.*, a power) of riches.

ὄ'α ἔρῑς ῥῑν, on that account.

ὄ'α ἡ-ῑαμῑαῑ, seeking her.

λε ἡ-ἄῥαῑ ῥόρτα, for marriage.

ῥαοῑ ὄμειῑαῑ, at last, at length.

ἔ'εανναῑ, a youth.

ῥεο ἀνοῑρ ῑ, here she's now.

ἔῳ ἔρῑῑαῑαῑ, proudly.

ῑρ ἄρ ἄ τειμῑῑ ῥαῑμν μέ ῑ, its out of the fire I got her. Anything got out of the fire had been very nearly lost.

τά ὄαῑ ἄν λυαίῥεαῑ υῑῥῑ, the colour of the ashes is on her.

ἔμν ἄν ἔρῑεαῑῑ.

ἔμν, a prayer.

ἔρῑεαῑῑ, a shoemaker.

ῥῑ ῥῑ, three men.

ῥαίλλῑρ, a tailor.

ῑ ἔρῑῑ ἀμῑς, far out.

ἀν ἔαῑῑ, the wind.

ἔῳ ἡοβανν, suddenly; ὄβανν, sudden. ἔαρ ὄβανν.

να τῑννα μόνν, the big waves.

ἔλαῑῑ ῥῑαῑ ἀμαῑ, they called out.

νίλ νεαμν ἄῥαῑνν ἀμν ἔαν ἄ θεῖτ ἔάνῑτε, we cannot help being drowned.

μνα ὄυζαῑῑ ὄ'α λάμν ἔυζαῑνν, unless God gives a hand to us; *i.e.*, comes to our assistance.

ἔ'α ὄυζῑς ἡομ, I cannot.

μῑναῑμν, alas.

ῥῑννε μέ βεαμνῑαῑ, I forgot.

μ' υῑμῑαῑῑῑ, my prayers.

ἀν ὄῑῥ ἔεαῑνα, the same way.

ἔυς ῥέ ἄρ ῥέιν, he took on himself, he undertook.

ἄρ ἄ ῥῑν υῑῑς, for them all. υῑῑς = *uite*.

ἔαμν ῑαμν μέ, I didn't ask.

βυαῑῑαμν, trouble.

λε ῥεαῑῑ μβλῑαῑαῑ, for seven years (in the past).

ἔῳ ἔεανν ῥεαῑῑ μβλῑαῑαν, for seven years (in the future). Notice the difference of the two expressions and constructions.

ὄ'α ῥάβλῑτά ῑνν, if you save us.

ἔεαμνν μο ἔεαῑῑ ὄυῑτ, I'll give you my promise.

ναῑ ἔυαῑμῑνν, that I will not put.

AN TÁ SCOLÁIRE.

DÁ BUACÁIL, two boys.
 AS béiceadó, arguing, debating.
 le céile, together.
 CIA ACA, which of them.
 ceann ACA, one of them.
 rCOLÁIREACHT, scholarship.
 CÁN FUIL ZAR AZAT, there's no use
 for you; it is useless for you.

ZAR, benefit, advantage.
 com maíe liompa, as good as me.
 oíve rcoile, a schoolmaster
 rcaétmáin, a week.
 rin muo annrean azat, there's some-
 thing for you!

AN DOCTÚIR ÓS.

LiaiS, a doctor, a physician.
 o'amarc, to look.
 arí mnaoi, on a woman.
 oiriuóe, oysters.
 ná h-íe iao rparca, don't eat them
 anymore.
 rparca = henceforth.
 caíóe maíe bí 'fíor azat, how did
 you know?
 na blaorfaða, the shells.
 lá amáin eite, another day.
 éa oíocpaíó leip, he couldn't do
 it: *lit.*, it didn't come with him.

go níoro, stealthily, without being
 noticed.
 ZARPIÁN, a horse.
 muinntir a tíge, the people of the
 house.
 AS MAZAÓ, mocking.
 muais ríao, they chased.
 1 n-a óiaíó, after him.
 1 n-a oiaíó, after her.
 1 n-a noiaíó, after them.
 1 n-a óiaíó rin, after that. *Note.*

AN SAOR, AN ZOBA, 7 AN CONGBÁIRÓE.

SAOR, a tradesman, but usually re-
 stricted to mean carpenter.
 congálaróe, a ploughman; *lit.*, the
 man that *holds* the plough, from
 congáil, to hold.
 AS ruirge léiri, courting her.
 an té b'feairi ACA, the individual
 who was best of them.
 1 cumpáó ceóí, who should compose
 a song.
 go b'pórfaió rí é, that she would
 marry him.
 an rcaual a tú amáin, did you ever
 hear.
 ceol ba binne, a sweeter song; *lit.*,
 a song that was sweeter.
 dá rcaoi véas, twelve carpenters.
 AS véanam iunze, making a ship.
 tuaS, a hatchet.

Labair an zoba, the blacksmith
 spoke.
 Zulle, a gridiron. (gen. case).
 lám-óro, a hand sledge.
 rairrcaé, a ploughteam.
 1 ngleanntaíb coilleaó, in wooded
 glens.
 rcaíróir, a leader.
 7 é dá mbroiuzaó, and he hurrying
 them on.
 AS broiuzaó = stimulating.
 AS tionntoó, turning.
 an oún-róo, the "hintin," or sod
 last turned before the new furrow
 is made. However the exact
 meaning of this word is uncertain.
 aníor ó'n zaimín, up from the sand;
i.e., ploughing it very deeply.

1 NOIAÍÓ A BÁIS.

an tórrmáin, the funeral.
 go oí an cior-bócaí, to the cross-
 road.

ba le rcaí é, a man owned it; *lit.*,
 it was *with* a man.
 maíao míre, I will go.

ΔΕ ΠΕΑΡ ΔΕ ΟΙΟΛ ΝΑ ΜΥΙΣΕ.

ΔΕ ΟΙΟΛ ΝΑ ΜΥΙΣΕ, selling the pig.
 ΟΥΡΑ ΠΟΛΑ, a couple of words.
 ΘΕΑΡΑΙΟ ΜΕ, I will give.
 ΑΝ ΟΕΑΘ ΠΕΑΡ, the first man.
 ΑΝ ΟΑΡΑ ΠΕΑΡ, the second man.
 ΑΝ ΤΡΕΑΡ ΠΕΑΡ, the third man.
 ΡΤΥΗΛΙΝΣ, sterling.
 ΞΕΘΑΙΟ ΤΥ, you will get.
 ΤΑ ΞΟ ΜΑΙΤ, very good!
 ΟΕΑΝΑΙΟΕ, a merchant; *lit.*, a buyer.
 ΞΥΙΟ, cunning, crafty.

ΤΕΙΡ ΠΕΙΝ, to himself.
 ΔΕ ΡΑΞΑΙΛ ΑΝ ΔΙΡΥΣΟ, getting the
 money.
 ΟΑ ΘΡΥΙΛ ΑΝ ΡΤΥΗΛΙΝΣ, where's the
 sterling?
 ΜΙΝΙΞ ΡΕ, he explained.
 ΑΡ Α ΟΙΟΥΤΙΝ ΡΕΟ ΟΟΜ ΠΕΑΡ ΘΟΕΤ,
 on the poor man's hearing this;
i.e., when the poor man heard
 this.
 ΜΑΛΛΑΕΤ, a curse.

ΠΕΑΡ ΕΙΤΕ ΔΕ ΟΕΑΝΑΙ ΜΑΡ ΔΙΟ Ι ΜΘΕΥΡΙΑ.

ΔΕ ΟΕΑΝΑΙ ΜΑΡΞΑΙΟ, making a
 bargain.
 ΤΑΜΑΛΛ ΜΑΙΤ Ο ΨΟΙΝ, a good while
 ago.
 ΜΥΡΞΑΙΛ ΑΝ ΜΑΤΑΙΡ ΠΑΟΡΑΙΣ, the
 mother wakened Patrick.
 ΞΟ ΜΟΕ, early.
 ΨΟΝ ΑΝ ΟΟΝΑΙΣ, to the fair.
 ΠΕΑΡ ΑΡ ΟΥΙΣ ΡΞΥΙΛΙΝΣ ΟΕΑΣ ΨΡ ΟΑ
 ΞΙΕΤΟ, stand on fifty-five shillings:
i.e., ask that for the pig and take
 nothing less.
 ΧΑ ΜΕΑΘ ΤΑ ΑΡ ΑΝ ΜΥΙΟ ΔΞΑΤ, what
 (price) have you on the pig?
 ΟΑΙΡΘΕΑΝ ΡΕ, he showed.
 ΟΥΙΣ ΡΞΥΙΛΙΝΣ ΟΕΑΣ, fifteen shillings.
 ΨΟΙΡ ΟΟΝΟΡΑΙΘ Ή ΛΕΑΤ-ΟΟΝΟΡΑΙΘ, be-
 tween crowns and half crowns.
 ΟΟΝΟΡ=ΟΟΝΟΙΝ.
 ΞΟ ΟΙΡΕΑΕ, surely, certainly.
 ΑΝ Ε ΡΙΝ Α ΘΡΥΙΛ ΞΙΟΥ ΔΞΑΤ, is that
 all you know?
 ΟΑΡ ΘΡΑΘΑ ΞΥΡ ΟΑΡΑ Ο ΑΡ ΠΑΟΡΑΙΣ
 ΟΑΡΑ ΤΕΙΡ, it wasn't long till
 Patrick met a friend of his.
 ΟΙΟΛΑΡ, I sold.
 ΟΑ ΘΡΥΑΡΗ ΤΥ ΟΥΡΕΤΙ, what did you
 get for her?
 ΡΕΟ ΟΥΙΤ Ε, here it is for you.

ΟΙ ΜΟ ΟΡΕΑΕ ΨΡ ΜΟ ΟΡΑΘ, O, alas
 and alas; *lit.*, my ruin and my
 woe.
 ΤΑ ΤΥ ΡΞΥΙΟΥΤΑ, you are ruined.
 ΑΡ ΜΑΙΘ ΡΕ ΑΝΝ ΝΟΙΝΑΕ ΜΑΙΘ, was he
 in existence or was he not.
 ΑΡ Α ΘΡΟΝΟ, on the spot, on the
 moment.
 ΟΥΙΡ ΘΡΟΕ ΛΕ ΜΟ ΘΡΥΜΙΝ ΝΟ ΤΥΙΤΡΟ
 ΜΕ, put a straw to my back or I'll
 fall; *i.e.*, he was that weak that
 a straw would support him.
 Δ ΠΑΟΡΑΙΣ ΜΥΗΝΙΣ ΟΑΙΟΕ ΘΑΙΝ
 ΟΥΙΤ, O Patrick darling what
 happened you?
 ΨΡ ΜΑΙΘ ΒΑ ΟΥΙΜΙΝ ΤΕΙΡ, it is well
 be remembered.
 ΑΙΒΑΝΑΕ, a Scotchman, but in the
 north of Ireland used to denote
 a Protestant, because the Protest-
 ant settlers there were Scotch-
 men.
 ΞΥΡΘ Ε, that it was.
 ΔΞ ΜΑΘ, saying.
 ΜΑΙΡΕ, well, indeed.
 ΒΙΟΘ ΡΙ 'ΝΑ ΟΥ ΝΟ 'ΝΑ ΞΑΘΑΡ, let her
 be a hound or a beagle.
 ΟΑ ΟΙΟΛΕΤΑΡ Ι, she'll not be sold.

ΑΝ ΞΟΒΑ Δ ΛΕΙΞΕΑΣΑΘ ΑΝ ΟΕΙΡΟΕΑΘ.

ΔΞ ΛΕΙΞΕΑΡΑΘ, curing.
 ΔΞ ΟΥΛ ΑΡ ΜΥΗ, going frantic.
 ΝΑΡ ΘΡΕΙΟΥΡ ΤΕΙΡ, that it wasn't pos-
 sible for him.
 ΑΝ ΠΙΑΝ ΟΨΥΛΑΝΣ ΝΙΟΥ ΡΑΙΟΕ, to
 suffer the pain any longer.
 ΝΑ ΟΟΜΥΡΑΝΑ, the neighbours.
 ΞΟ ΟΙΜΕΛΑΤΑ, kindly.

ΞΟ ΘΥΟΝΑΜΑΙΛ, sorrowfully.
 ΨΡ ΙΟΜΟΑ, it is many.
 ΜΑΙΤΕΑΡ, goodness.
 ΟΟΜΑΙΡΤΕ, an advice.
 ΡΑ ΟΥΛ ΟΥΜ ΑΝ ΞΟΒΑΙΝΝ, about go-
 ing to the blacksmith.
 ΟΡΤΑ, a charm.
 ΟΕΑΡΟΟΑΝ, a forge.

ὄ'innr ré, he told.
 βα ἔλεαρὰς ζῆς an φαρ é, he was
 a cunning crafty man.
 μόραν ceir, many questions.
 ζῆρ ὄ'φαρρ leir, that he'd prefer.
 Δ εἰρηφασὸ ὀειφασὸ leir, that would
 put an end to it.
 φάσφασὸ μέ φλάν τῦ, I'll leave you
 well.
 m'pocal τουτ, my word to you, 'pon
 my word.
 ναὸ νζορτῶζιμ τῦ, that I'll not
 hurt you.
 ζορτῶζ = hurt.
 ζο buan, for ever.
 ὀλοοῖθὸς μίν λίν, a fine tress or
 lock of flax; ὀλοοῖθὸς, a tress.
 ἔαρ φέ i, he twisted it.
 ζο ὀαινεαν, tightly.
 τιμῆαλλ an φφιααίλ φφῦτηρ, round
 the sore tooth.
 φφῦτηρ = sore.
 φφεανζ, a string, a twine.
 ἔεανζαλ φέ, he tied.
 ceann na φφινγε, the end of the
 string.
 κορ na h-inneoine, the end or horn
 of the anvil.
 φφ ἀμλαῖῶ, it is thus.
 ἀρ leat-ἐρομαῶ, on a half stoop,
 i.e., in a half stooping position.
 ἰ φρορζεατ φέ no φεατ n-οηλαῖζ,
 within six or seven inches (of the
 anvil).
 βιοῦ φαιοζῖο ἀζατ, have patience.
 ἀρ φεαῶ ταμαίλλ βῖζ, dnring a little
 while.
 ταῖφὸνζαῖῶ, φέ, it will draw.
 ἀν ὀοῖζ, the burning.

φφῦταν μίν φφρλεῶζε, a fine stream
 of saliva or spittle.
 φά n-α ζηῶταῖῶ φέμ, about his own
 business.
 ζηῶταῖῶ = ζηῶ.
 φέρο φέ, he blew.
 ἐφῦννῖυζ φέ, he gathered.
 na φμεαφτόοι, the embers or burn-
 ing coals.
 ἀρ ἄ ἐέιτε, on each other.
 ἔαιρηζεαῶ (φέ) ἀμαα, he would pull
 out.
 φάιτεαῶ (φέ) ἐίρτεαα, he would stick
 it in.
 ἀζ ἰνφρῖντ φζεαλ, telling a story.
 ἰονζανταα, wonderful.
 ἀρ φεαῶ an ama υἷζ, during the
 whole time.
 ἀζ λειζεαν κορρ-ἐφειῶτε ἀρ, letting
 an odd grunt out of him.
 ἔαιρηαινε φέ ἀμαα, he pulled out.
 ζο φίορ-ἔαφαῖῶ, very quickly.
 ζο μεαρ, briskly.
 ciτ μόρ ὀιλεῶζ, a great shower of
 sparks.
 φζεῖνν φέ ἀρ ζαῦλ, he jumped back-
 ward.
 φλέαρζ ζάφῖῶτε ἀφ, laughter burst
 on him.
 μόραν φοτα, much blood.
 ἰμῦζε, gone.
 mo κορρ on ὀιαθαῖλ, my body from
 the devil—a harmless impreca-
 tion.
 ἔαρ ἰῶῦῖζ μέ, I didn't feel it.
 νάρ ἰνρηαφ ρῖν τουτ, didn't I tell
 you that.
 κά ὀτιοφραῶ τῦ, where you'll come.

ἀζ ὀέαναμ an ἔλεαμναῖς.

ἔλεαμναρ, a "match," a marriage.
 ζορταα, "hungry," narrow-hearted,
 inhospitable.
 λειτε, stirabout.
 φφῦφειρ, supper.
 na φφῖμφειρῖ, the strangers.
 φφῖλλεαῶ υἷρζε, more water.
 φφρηαῶ φφαρ, was broken up.
 ἀρ ἄ mball, on the spot, immedi-
 ately.
 ἀρ ἄ mball = ἀρ ἄ φρονc.
 βαῖνεαῶ φέ, it was taken.
 ἔα ὀεααῖῶ na φφῖ ἰ φφραῶ, the men
 didn't go far.

ἀτμῦζαῶ 'n-αιζεανταῖῶ, a change of
 mind.
 ὀ'ιομφῖζ φῖαῶ, they returned.
 ἀρ φφῖ, the dewry, the fortune.
 φῖλφεα, you'd think.
 φφῖοcφῖζτε, finished.
 ἀρ βῖμῖῶτε εῖτε, in another minute.
 ἰοφρ μεαφ, worse.
 ἀζ ζοῖλ, boiling.
 ἀζ ὀέαναμ ὀφῖμῖῶν, making a
 little droning song.
 ἄ ἔαῖλλεαμναῖτ, to lose.
 ὀεαντα, made.
 εατοφφῖα, between them.

ζῆαινε μινε, a grain of meal.
 σο φίλ = φόρ = yet, still.
 δί Δ εἴρο φοίγοε εἰάτε, his patience
 was spent.

Δῖ πανάμαιντ, waiting.
 πανάισιό, let ye wait.
 λεις ὄον θεαν, let the woman.

AN CLÁIRINEAC LÚCMAIR.

Cláirineac, a cripple.
 Lúcmair, swift of foot.
 Δρ θαμα, on a barrow.
 β'έισιν ὄόβτα, they had to; *lit.*, it
 was a necessity to them.
 έ ὄ'ιομέαη, to carry him.
 ὄο'η céαο τισ εἰλε, to the next
 nearest house; *lit.*, to the first
 other house.
 ὄ'ράξραό ριαό έ, they would leave
 him.
 Δη τισ ηρ φοίγοε εἰλε, the next
 nearest house.
 ρηίο, through.
 εαλλαέ, cattle.
 εαυέ εαηλαίό, what happened?
 ημεεργς, amongst.

ταρδ εμοροα, a "cross" bull.
 οηέα, on them; here it means at
 them.
 Δξυρ έ Δξ ζέιμνιξ, and he bawling.
 ζο ρεαηζαέ ηρ ζο ριαόαιη, angrily
 and wildly.
 ὄ'ράξ ριαό, they left.
 λε ηιέ λε η-Δ ραόζατ, to run for
 their lives.
 Δ ρίλεανν τά, do you think.
 Δη τύρ, at first.
 ὄόμαέ ραλλη, very lazy.
 λεις ρί ηηέτ, she pretended.
 ζυη ελáiηηεαέ ί, that she was a
 cripple.
 ηηηε νό θεανηαίόε, I'll go bail.
 ζο ηβ'έισηη ὄι, that she had to.



